

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienst
am Sonntag Quasimodogeniti

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Johann Sebastian Bach (1685-1750):

Orgelchoral „Heut triumphieret Gottes Sohn“

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsalm: EG 111,1-2.14



1. Früh-mor-gens, da die Sonn auf-geht,
mein Hei-land Chri-stus auf-er-steht.
Ver-trie-ben ist der Sün-den Nacht, Licht, Heil
und Le-ben wie-der-bracht. Hal-le-lu-ja.

2. Wenn ich des Nachts oft lieg in Not / verschlossen,
gleich als wär ich tot, / läßt du mir früh die Gnaden-
sonn / aufgehn: nach Trauern Freud und Wonn. / Halle-
luja.

14. Mein Herz darf nicht entsetzen sich, / Gott und die
Engel lieben mich; / die Freude, die mir ist bereit', / ver-
treibet Furcht und Traurigkeit. / Halleluja.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm Psalm 116

Das ist mir lieb,
dass der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

Denn er neigte sein Ohr zu mir;

darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

Stricke des Todes hatten mich umfassen,
des Totenreichs Schrecken hatten mich getroffen;
ich kam in Jammer und Not.

Aber ich rief an den Namen des HERRN:

Ach, HERR, errette mich!

Der HERR ist gnädig und gerecht,
und unser Gott ist barmherzig.

Der HERR behütet die Unmündigen;

wenn ich schwach bin, so hilft er mir.

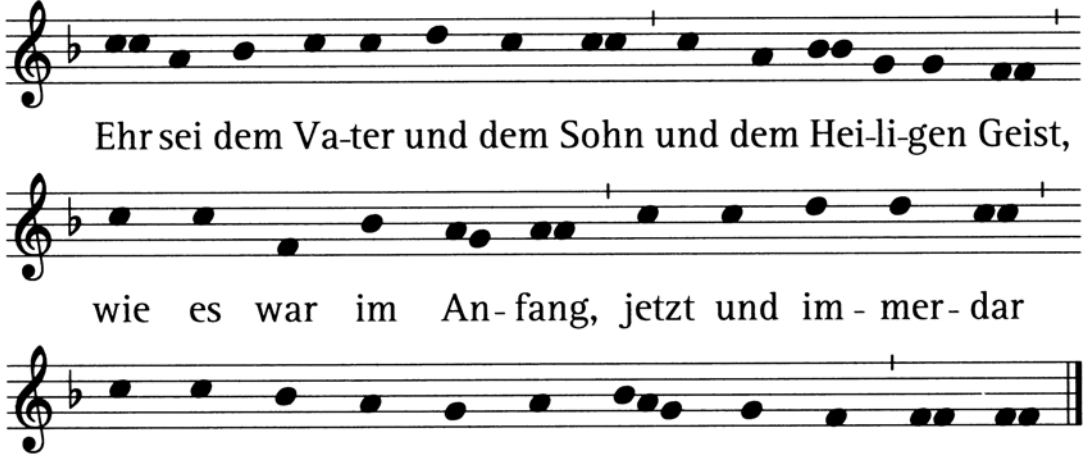
Sei nun wieder zufrieden, meine Seele;
denn der HERR tut dir Gutes.

**Denn du hast meine Seele vom Tode errettet,
mein Auge von den Tränen, meinen Fuß vom
Gleiten.**

Ich werde wandeln vor dem HERRN
im Lande der Lebendigen.

**Ich will den Kelch des Heils erheben
und des HERRN Namen anrufen.**

Gloria Patri



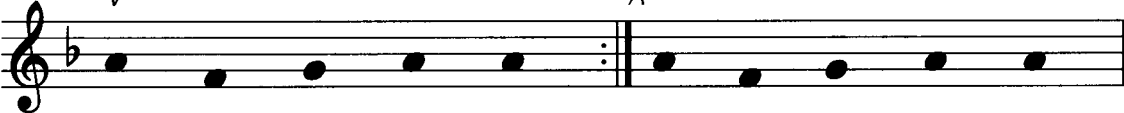
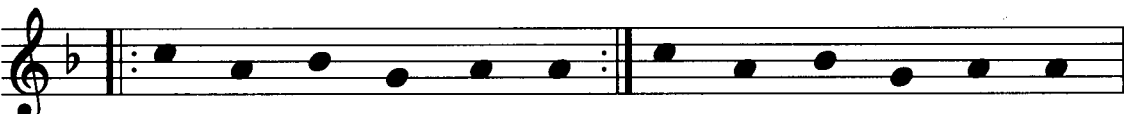
Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below each staff. The first staff ends with a repeat sign, and the third staff ends with a double bar line.

Schuldbekentnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

Pastor	Gemeinde
V	A
	
Der am Kreu - ze starb und uns Heil er - warb, Herr, er - bar - me dich.	
	
Sie - ger im To - des - streit, Kö - nig der Herr - lich - keit, Chri - stus, er - bar - me dich.	
	
Der den Tod be - zwingt und das Le - ben bringt, Herr, er - bar - me dich.	

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Gott in der Höh sei Preis und Ehr, den Men - schen
All - mächt' - ger Va - ter, höch - ster Herr, du sollst ver -



Fried auf Er - den.
herr - licht wer - den. Herr Je - sus

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Chri-stus, Got-tes Sohn, wir rüh-men dei-nen Na-men;
du wohnst mit Gott dem Heil-gen Geist im Licht des Va-ters. A-men.

Salutatio

Pastor Gemeinde

Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:

A-men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

1. Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: Jesaja 40

Hebt eure Augen in die Höhe und seht!
Wer hat dies geschaffen?
Er führt ihr Heer vollzählig heraus
und ruft sie alle mit Namen;
seine Macht und starke Kraft ist so groß,
dass nicht eins von ihnen fehlt.
Warum sprichst du denn, Jakob,
und du, Israel, sagst:
„Mein Weg ist dem HERRN verborgen,
und mein Recht geht an meinem Gott vorüber“?
Weißt du nicht? Hast du nicht gehört?
Der HERR, der ewige Gott,
der die Enden der Erde geschaffen hat,
wird nicht müde noch matt,
sein Verstand ist unausforschlich.
Er gibt dem Müden Kraft
und Stärke genug dem Unvermögenden.
Jünglinge werden müde und matt,
und Männer straucheln und fallen;
aber die auf den HERRN harren, kriegen neue Kraft,
dass sie auffahren mit Flügeln wie Adler,
dass sie laufen und nicht matt werden,
dass sie wandeln und nicht müde werden.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 117,1-3

1. Der schöne O-ster-tag! Ihr Menschen,
Christ, der be-graben lag, brach heut aus
kommt ins Hel - - - le!
sei - ner Zel - - - le.

Wär vorm Ge-fäng-nis noch der schwe-re
Stein vor - han - den, so glaub-ten
wir um - sonst. Doch nun ist er er -
stan - den, er - stan - den, er - stan - den,
er - stan - - - - den!

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/2 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo/meter is indicated as 2/2. The melody is simple and hymn-like, with a final double bar line and repeat dots. The lyrics are in German and are aligned with the notes.

2. Was euch auch niederwirft, / Schuld, Krankheit, Flut
und Beben – / er, den ihr lieben dürft, / trug euer Kreuz
ins Leben. / Läg er noch immer, wo die Frauen ihn nicht
fanden, / so kämpften wir umsonst. / Doch nun ist er
erstanden, / erstanden, erstanden, erstanden.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

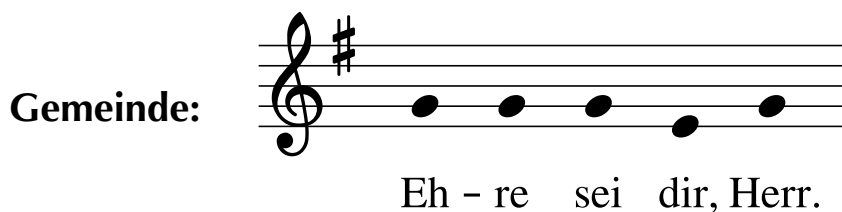
3. Muß ich von hier nach dort – / er hat den Weg erlitten. / Der Fluß reißt mich nicht fort, / seit Jesus ihn durchschritten. / Wär er geblieben, wo des Todes Wellen branden, / so hofften wir umsonst. / Doch nun ist er erstanden, / erstanden, erstanden, erstanden.

Halleluja

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Johannes 20



Am Abend des ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten unter sie und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herrn sahen.

Thomas aber, einer der Zwölf, der Zwilling genannt wird, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Da sagten die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.

Er aber sprach zu ihnen:

Wenn ich nicht in seinen Händen die Nägelmale sehe und lege meine Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, kann ich's nicht glauben.

Und nach acht Tagen waren seine Jünger abermals drinnen und Thomas war bei ihnen.

Kommt Jesus, als die Türen verschlossen waren, und tritt mitten unter sie und spricht:

Friede sei mit euch!

Danach spricht er zu Thomas:

Reiche deinen Finger her und sieh meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite⁴, uns sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Thomas antwortete und sprach zu ihm:

Mein Herr und mein Gott!

Spricht Jesus zu ihm:

Weil du mich gesehen hast, darum glaubst du?

Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

Gemeinde:



Lob sei dir, Christus.

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

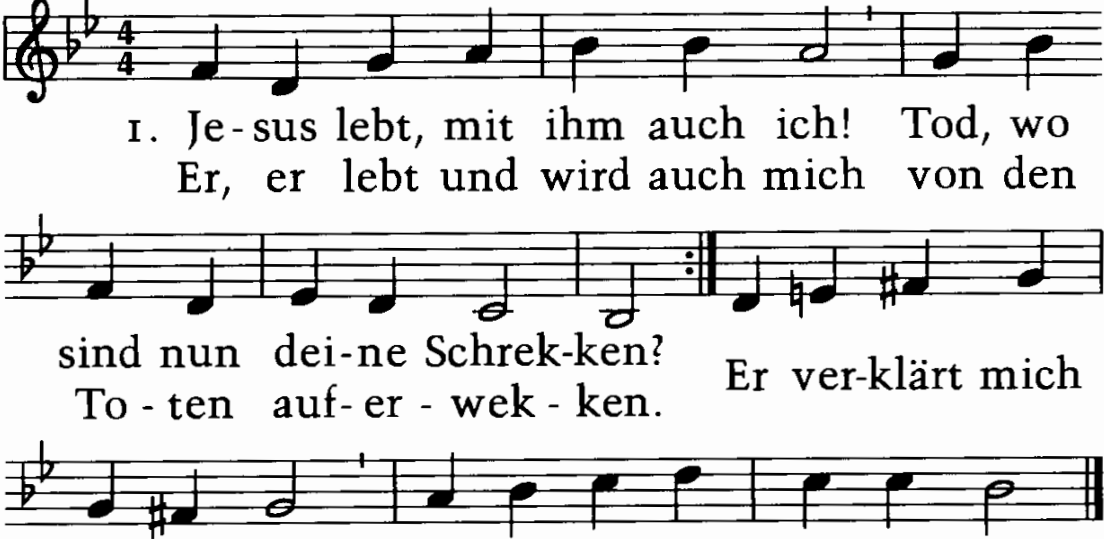
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Credolied – Virsi – Psalm: EG 115,1-2.5



1. Je-sus lebt, mit ihm auch ich! Tod, wo
Er, er lebt und wird auch mich von den
sind nun dei-ne Schrek-ken? Er ver-klärt mich
To-ten auf-er-wek-ken.
in sein Licht; dies ist mei-ne Zu-ver-sicht.

2. Jesus lebt! Ihm ist das Reich / über alle Welt gegeben;
/ mit ihm werd auch ich zugleich / ewig herrschen,
ewig leben. / Gott erfüllt, was er verspricht; / dies ist
meine Zuversicht.

5. Jesus lebt! Ich bin gewiß, / nichts soll mich von Jesus
scheiden, / keine Macht der Finsternis, / keine Herrlich-
keit, kein Leiden. / Seine Treue wanket nicht; / dies ist
meine Zuversicht. Röm 8,38.39

Predigt – Saarna – Predikan

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Predigtlied – Virsi – Psalm: EG 292,1-5

1. Das ist mir lieb, daß du mich
hörst und dich in Gna - den zu mir
kehrst; drum will ich all mein Le - ben
lang an - ru - fen dich mit Lob und Dank.

2. Mich banden Höllenangst und Tod, / ich kam in Jammer und in Not, / da rief ich deinen Namen, Herr, / errette mich, Barmherziger.

3. Laß mich in Einfalt trauen dir, / wenn ich erliege, hilf du mir! / Ich bin gewiß: Du bist mir gut; / das gibt mir den getrosten Mut.

4. Dem Tod entriß mich deine Hand, / ich lebe, Herr, in deinem Land, / ich glaube, darum rede ich / und predige, mein Heiland, dich.

5. Ich danke dir von Herzensgrund, / und tue deinen Namen kund / vor allem Volk in der Gemeind, / die sich zu deinem Lob vereint.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of staves. The first system has a piano accompaniment on the left and a vocal line on the right. The piano part features a steady eighth-note bass line and a melody of eighth and sixteenth notes. The vocal line begins with a fermata on the first note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics 'Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,' are written below the vocal line. The second system continues the piano accompaniment and the vocal line, which ends with a fermata on the final note. The lyrics 'Ky - ri - e e - le - - i - son.' are written below the vocal line.

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirs – Psalm: EG 105,1-3



1. Er - stan - den ist der hei - lig Christ,
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,
der al - ler Welt ein Trö - ster ist.
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

2. Und wär er nicht erstanden, / Halleluja, Halleluja, /
so wär die Welt vergangen. / Halleluja, Halleluja.

3. Und seit daß er erstanden ist, / Halleluja, Halleluja, /
so loben wir den Herren Christ. / Halleluja, Halleluja.

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

The musical score is written for four parts, alternating between Pastor/in and Gemeinde. All parts are in the key of D major (one sharp) and 4/4 time. The Pastor/in parts consist of a single whole note on the first line of the staff (F#4). The Gemeinde parts consist of a four-note melody: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), and D4 (half).

Pastor/in
Gehet hin im Frie - den des Herrn.

Gemeinde
Gott sei Lob und Dank.

Pastor/in
Segen

Gemeinde
A - men, A - men, A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Georg Philipp Telemann (1681-1767):

Gavotte aus der Ouvertüren-Suite Es-Dur